

« Pirinioetako hizkuntzak : lehena eta oraina »
 Euskaltzaindiaren Nazioarteko XVI. Biltzarra - Iruñea 2008
 b. Euskal Dialektologia eta Onomastika

LATIN KLASIKOARI, LATIN ARRUNTARI EDO ERROMANTZEARI
 USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA : ZUBERERA « KONTSERBADORE / KONTSERBADOREAGO »

LATINA ¹	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA ²
<i>angelu</i>	<i>aingeru</i>	[aŋgý] <i>aingüriü</i>	[ándzu]	/ándu/ ³	<i>anjo</i>	<i>ange</i>
<i>aprilis</i>	<i>apiril</i>	[aphíl] <i>apiril</i>	[abríu]		<i>abriu</i>	<i>avril</i>
<i>rastellu</i>	<i>eskuare</i>	[araštély] <i>arrastelü</i>	[arrastèt]	/aRestèt/	<i>(ar)rastèth</i>	<i>râteau</i>
<i>fäba</i>	<i>baba</i>	[bába] <i>baba</i>	[hábo] ⁴	/hábo/	<i>hava</i>	<i>fève</i>
<i>fagus</i>	<i>pago</i>	[bágo] <i>bago</i>	[hak]	/hak/	<i>hac</i>	<i>hêtre</i>
<i>festa</i>	<i>jai</i>	[béšta] <i>besta</i>	[héstɔ]		<i>hèsta</i>	<i>fête</i>
<i>voce</i>	<i>ahots</i>	[bɔts] <i>botz</i>	[buts]	/buts/	<i>votz</i>	<i>voix</i>
<i>cælum</i>	<i>zeru</i>	[sély] <i>zelü</i>	[sɛw]	/sɛw/	<i>cèu</i>	<i>ciel</i>
<i>camera</i>	<i>ganbera</i>	[kʰäbéa] <i>kanbera</i>	[kránbo]	/krámpə/	<i>crampa</i>	<i>chambre</i>
<i>cappellus</i>	<i>txapel</i>	[tʃápɛl] <i>txapel</i>	[kapétj] ⁵	/ʃapɛw/	<i>capèth</i>	<i>chapeau</i>
<i>circūlum</i>	<i>zirkulu</i>	[kyrkýly] <i>kürküilü</i>	[sérkle]	/sérklə/	<i>cerc</i>	<i>cercle</i>
<i>clārus</i>	<i>argi</i>	[klar] <i>klar</i>	[kla]	/kla/	<i>clar</i>	<i>clair</i>
<i>colōre</i>	<i>kolore</i>	[kolóe] <i>kolore</i>	[kulú]		<i>color</i>	<i>couleur</i>

¹Hitz latina lau iturriren arabera emana da eta hoiere artean korrespondantziarik ez dago beti : M. Grosclaude, *70 clés...*, Hourquebie eta Pinque, *Phonologie synchronique...*, urriago Félix Gaffioten *Dictionnaire illustré Latin-Français* bokal labur eta luze aipatzen dituen eta Larousen *Dictionnaire de la langue française Lexis*.

²Euskara batuan eta frantsesean emana den adiera da zubererarena edo hurbilena, eta ez latinena edo biarnerarena.

³Escòseko hizkeraren kasuan Hourquebie-Pinque transkripzio fonologikoa ematen dugu eta ez ahoskera, // artean beraz.

⁴Bokal hori amaiera absolutuan dena [ɔ] itxi bat da ; beraz [ɔ] puntu batekin azpian egiazko zeinua litzateke. Lourdiosen (Aspe ibarra) [hába] da Olorueko berriemaileen arabera. Biarnoko mendietan -[a] badugu -[ɔ] edo -[ə]-n ordeaz. Allièresek [o] ematen du *langedocien*-entzat.

⁵Olorueko berriemaileek [kapétj] forma nahiago dute [kapét] baino, -[tj]-ekikoa mendikoa izanik ere.

<i>spätha</i>	<i>ezpata</i>	[espáta]	<i>ezpata</i>	[espáɔ]		<i>espada</i>	<i>épée</i>
<i>späthüla</i>	<i>sorbalda</i>	[εspálda]	<i>espalda</i>	[εspáɔ]	/espálə/	<i>espatla</i>	<i>épaule</i>
<i>spart-anëam</i>	<i>espartin</i>	[εspartína]	<i>espartina</i>	[εspartéɲɔ]		<i>espartenha</i>	<i>espadrille</i>
<i>cattus</i>	<i>katu</i>	[gátʰy]	<i>gatü</i>	[gat]	/gat/	<i>gat</i>	<i>chat</i>
<i>castellum</i>	<i>gatzelu</i>	[gastély]	<i>gatzelü</i>	[kastèt]		<i>castèth</i>	<i>château</i>
<i>causa</i>	<i>gauza</i>	[gájsa]	<i>gaiiza</i>	[káwzɔ]	/káwzə/	<i>causa</i>	<i>chose</i>
<i>corpus</i>	<i>gorputz</i>	[kʰórpits]	<i>korpitz</i>	[kɔs]		<i>còs</i>	<i>corps</i>
<i>crux, crucis</i>	<i>gurutze</i>	[kýtʃe]	<i>kürütxe</i>	[kruts]	/kruts/	<i>crotz</i>	<i>croix</i>
<i>ecclesia</i>	<i>eliza</i>	[elísa]	<i>eliza</i>	[gléjzɔ]	/gléjzi/	<i>glèisa</i>	<i>église</i>
<i>fidem</i>	<i>fede</i>	[féde]	<i>fede</i>	[fe]	/fe/	<i>fe</i>	<i>foi</i>
<i>flaccus</i>	<i>flako, ahul</i>	[fláky]	<i>flakü</i>	[flak]		<i>flac</i>	<i>faible</i>
<i>fructu</i>	<i>fruta</i>	[frýtʰy]	<i>frütü</i>	[fryt]	/fryt/	<i>fruta</i>	<i>fruit</i>
<i>hospitale</i>	<i>ospitale</i>	[ɔspitále]	<i>ospitale</i>	[εspitáw]		<i>espitau</i>	<i>hôpital</i>
<i>infernu</i>	<i>infernu</i>	[iféʀny]	<i>ifernü</i>	[ihér]	/ihéχ/	<i>in-hèrn</i>	<i>enfer</i>
<i>jocare</i>	<i>jokatu</i>	[zókʰa]	<i>joka-tü</i>	[zugá]	/jugá/	<i>jogar</i>	<i>jouer, parier</i>
<i>jocus</i>	<i>joko</i>	[zókʰy]	<i>jokü</i>	[zɔk]	/jok/	<i>jòc</i>	<i>jeu</i>
<i>largus</i>	<i>zabal</i>	[lárgo]	<i>largo</i> ⁶	[láʀze]	/láʀjə/	<i>larg(a)</i>	<i>large</i>
<i>locus</i>	<i>leku</i>	[lékʰy]	<i>lekü</i>	[ɔk]	/lok/	<i>lòc</i> ⁷	<i>lieu</i>
<i>lex, legis</i>	<i>lege</i>	[lége]	<i>lege</i>	[lej]	/lej/	<i>lei</i>	<i>loi</i>
<i>librum</i>	<i>liburu</i>	[líbry]	<i>libürü</i>	[líbe]	/líwrə/	<i>lib(r)e</i>	<i>livre</i>
<i>maxilla</i>	<i>masail</i>	[maféla]	<i>maxela</i>	[maféɔ]	/maféɾə/	<i>mashèira</i>	<i>joue</i>
<i>martellus</i>	<i>mailu</i>	[martély]	<i>marteilü</i>	[martèt]	/martétʃ/	<i>martèth</i>	<i>marteau</i>
<i>miraculum</i>	<i>mirakulu</i>	[miakýly]	<i>mirakülü</i>	[mirákle]		<i>miracle</i>	<i>miracle</i>
<i>pacare</i>	<i>pagatu</i>	[pʰáka] ⁸	<i>paka-tü</i>	[pagá]		<i>pagar</i>	<i>payer</i>
<i>pacem</i>	<i>bake</i>	[báke]	<i>bake</i>	[pats]		<i>patz</i>	<i>paix</i>

⁶ *Zabal* ere aski erabilia da.

⁷ Alde batetik, biarnera kontserbadoreagoa da [o] lehen bokal gisa begiratu baitu.

⁸ Lehen herskaria hasperenduna da zubereran eta bigarrena ozenkabea egon da.

<i>pāla</i>	<i>pala</i>	[p ^h ála]	<i>pala</i> ⁹	[páb]	<i>pala</i>	<i>pelle</i>
<i>partem</i>	<i>zati</i>	[p ^h árte]	<i>parte</i>	[par]	<i>part</i>	<i>part</i>
<i>peccatum</i>	<i>pagatu</i>	[bek ^h áty]	<i>bekatü</i>	[pekát]	<i>pecat</i>	<i>péché</i>
lat. ar. * <i>pullitra</i>	<i>habe</i>	[pitrále]	<i>pitrale</i>	[piteráw]	<i>piterau</i>	<i>poutre</i>
<i>pīlus</i>	<i>ile</i> ¹⁰	[bíl ^h o]	<i>bilu</i>	[péu]	<i>peu</i>	<i>poil</i>
<i>pīnus</i>	<i>pinu</i>	[p ^h íno]	<i>pino</i>	[pi]	<i>pin</i>	<i>pin</i>
<i>plumbum</i>	<i>berun</i>	[plómy]	<i>plomü</i>	[plum]	<i>plom(b)</i>	<i>plomb</i>
<i>populum</i>	<i>herri</i>	[popýly]	<i>popülü</i>	[p ^h oble]	<i>pòble</i>	<i>peuple</i>
<i>porrum</i>	<i>porru</i>	[p ^h áka] ¹¹	<i>porriü</i>	[purét]	<i>pòr</i>	<i>poireau</i>
<i>port(am) + ālem</i>	<i>portale</i>	[pɔrtále]	<i>portale</i>	[purtáw]	<i>portau</i>	<i>portail</i>
<i>punctu</i>	<i>puntu</i>	[pŷ'ty]	<i>püntü</i>	[pyn] /pyn/	<i>punt</i>	<i>point</i>
<i>pūtēus</i>	<i>putzu</i>	[p ^h ýtsy]	<i>pützü</i>	[pyts] /pyts/	<i>putz</i>	<i>puits</i>
<i>regere</i>	<i>errege</i>	[erége]	<i>errege</i>	[rɛj]	<i>rei</i>	<i>roi</i>
<i>rota</i>	<i>gurpil</i>	[eróta]	<i>errota</i>	[ar ^h ɔɔ]	<i>(ar)ròda</i>	<i>roue</i>
<i>salvare</i>	<i>salbatu</i>	[šálba]	<i>salba-tü</i>	[sawbá]	<i>sauvar</i>	<i>sauver</i>
<i>salsam</i>	<i>saltsa</i>	[šáltša]	<i>saltsa</i>	[sáwsɔ] /sáwsə/	<i>saussa</i>	<i>sauce</i>
<i>sartāginem</i>	<i>zartagin</i>	[sart ^h egíjna]	<i>zartegina</i>	<i>ez</i> [padérɔ]	<i>sartana</i> ¹²	<i>poêle à frire</i>
<i>sæta, sēta</i>	<i>zeta</i>	[séta]	<i>zeta</i>	[sédɔ] /sédə/	<i>seda</i>	<i>soie</i>
<i>tempūs, tempōra</i>	<i>denbora</i>	[dēbóa]	<i>denbora</i>	[tɛms] /tɛms/	<i>temps</i>	<i>temps</i>
<i>vespera</i>	<i>bezpera</i>	[mɛspéa]	<i>b/mezpera</i>	[brɛspe]	<i>vrɛspe</i> ¹³	<i>veille</i>

⁹ Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (*Les emprunts...* : 104), baina herskaria hasperenduna da zubererari eta azken silaba kontserbatua da.

¹⁰ Zubereraz [í^he] erabilia da, baina animalientzat.

¹¹ Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (*Les emprunts...*, p. 106).

¹² Olorucko berriemaileen arabera gaztainen erratzeko tresna, Zuberoan bezala.

¹³ « Arratsalde » adierarekin.

GASKOIARI USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA

LATINA	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA
	<i>abiadura</i>	[abjadýa] <i>abiadüra</i>	[abjádɔ] ¹⁴		<i>aviada</i>	<i>vitesse, démarrage</i>
<i>dextru</i>	<i>trebe</i>	[adrèt] <i>adret</i>	[adrèt]	/adrèt/	<i>adret</i>	<i>adroit</i>
<i>rasus</i>	<i>moz</i>	[erás] <i>a/erras</i>	[arás]		<i>arràs</i>	<i>ras</i>
	<i>ingeles</i>	[ĩglés] <i>ingles</i>	[ãglés]		<i>anglés</i>	<i>Anglais</i>
<i>fraga</i>	<i>marrubi</i>	[arága] <i>arraga</i>	[arráɔ]	/aRágə/	<i>ahraga</i>	<i>fraise</i>
lat. ar. <i>vascella</i>	<i>baxera</i>	[baféja] <i>baxera</i>	[baférɔ]	/baférə/	<i>vaishèra</i>	<i>vaisselle</i>
<i>vestire</i>	<i>jantzi</i>	[bésti] <i>beztí-tü</i>	[bestí]	/bestí/	<i>vestir</i>	<i>(se) vêtir</i>
ital. <i>brigante</i>	<i>gaizkile</i>	[brig'át] <i>brigant</i>	[brigán]		<i>brigand</i>	<i>brigand</i>
<i>buffare</i>	<i>ufatu</i>	[búha] <i>buha-tü</i>	[buhá]	/buhá/	<i>bohar</i>	<i>souffler</i>
<i>uffare+??</i>	<i>haizekada</i>	[buháda] <i>buhada</i>	[buhádɔ]		<i>bohada</i>	<i>rafale</i>
<i>uffare+??</i>	<i>hauspo</i>	[buhadé] <i>buhader</i>	[buhadé]		<i>bohader</i>	<i>soufflet</i>
	<i>baionar</i>	[bajunés] <i>baiones</i>	[bajunés]		<i>baionés</i>	<i>Bayonnais</i>
	<i>biarnes</i>	[biarnés] <i>biarnes</i>	[biarnés]		<i>bearnés</i>	<i>Béarnais</i>
* <i>bordam</i> ¹⁵	<i>borda</i>	[b'ɔrda] <i>borda</i>	[b'ɔrdɔ]		<i>bòrda</i>	<i>grange</i>
* <i>buk(on)+atam</i> ¹⁶	<i>musuzapi</i>	[bukháta] <i>bokata</i>	[bugádɔ]		<i>bugada</i>	<i>lessive</i>
<i>cathedra</i>	<i>aulki</i>	[kajdéa] <i>kaidera</i>	[kadjérɔ]		<i>cadiera</i>	<i>chaise</i>
		[kaminét] <i>kam/binet</i>	[kabinét]	[kabinét] ¹⁷	<i>cabinet</i>	<i>armoire</i>
	<i>kailu</i>	[katf] <i>katx</i>	[katf]		<i>cath</i>	<i>cal</i>
<i>caldarium</i>	<i>galdaragile</i>	[kawté] <i>kauter</i>	[kawté]		<i>cautèr</i>	<i>chaudronnier</i>
<i>circare</i>	<i>bilatu</i>	[tʃérk'ha] <i>txerka</i>	[serká]	/serká/	<i>cercar</i>	<i>chercher</i>
frq * <i>kotta</i>	<i>gona</i>	[kóta] <i>kota</i>	<i>ez</i> [ráwe]		<i>còta</i>	<i>jupe</i>

¹⁴ Oloruen ez erabilia.

¹⁵ Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (*70 clés...* : 55).

¹⁶ Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (*70 clés...* : 55). Hourquebiek eta Pinquek *bucatu* latina ematen dute (59. orr.).

¹⁷ Mako [] artean diren ahoskerak Escòsekoak ez dira, bainan bai Gilbert Narioo Valensunekoarenak (Orteze ondoan).

	<i>adore</i>	[kuáze]	<i>koraje</i>	[kurádze]		<i>coratje</i>	<i>courage</i>
	<i>adoretsu</i>	[kuazúş]	<i>korajus</i>	[kuradzús]		<i>coratjós</i>	<i>courageux</i>
lat. ar. <i>*cutinna</i>	<i>(xerri) kailu</i>	[gotáŋa]	<i>g/kota/eina</i>	[kútjo]		<i>coden(h)a</i>	<i>couenne</i>
	<i>kunder</i>	[kū(n)dé]	<i>kunder(a)</i>	[kunté]		<i>condèr</i>	<i>chapelet</i>
<i>curiosus</i>	<i>begiluze</i>	[kyjúş]	<i>kürius</i>	[kyrjúş]		<i>curiós</i>	<i>curieux</i>
	<i>frikun</i>	[kokí]	<i>koki</i>	[kukí]		<i>coquin</i>	<i>coquin</i>
	<i>frikun txiki</i>	[kokil'ot]	<i>kokillot</i>	[kokin'ot]		<i>coquinòt</i>	<i>coquin (dim.)</i>
<i>cosina</i>	<i>lehengusu</i>	[kysýŋa]	<i>küziüña</i>	[kuz'ijɔ]	/kuz'ijə/	<i>cosia</i>	<i>cousine</i>
<i>daculam</i> ¹⁸	<i>sega</i>	[dály]	<i>dailü</i>	[dáλɔ]	/dáλə/	<i>dalha</i>	<i>faux (outil)</i>
<i>duplus</i>	<i>bikoitz</i>	[dóble]	<i>doble</i>	[dúble]		<i>doble</i>	<i>double</i>
	<i>estakuru</i>	[dezékýza]	<i>desenküsa</i>	[dezékýzɔ]	[dezékýzə]	<i>desencusa</i>	<i>prétexte</i>
<i>dēs + honestus</i>	<i>ohoin</i>	[dezunéş̣t]	<i>desonest</i>	[mawawnéste]		<i>desaunéste</i>	<i>malhonnête</i>
<i>placere</i>	<i>desplazer</i>	[deşplazé]	<i>desplazer</i>	[deşplazé]		<i>desplaser</i>	<i>déplaisir</i>
	<i>erakasle</i>	[erez'et]	<i>errejent</i>	[rezèn]		<i>(ar)regent</i>	<i>instituteur</i>
<i>spongia</i>	<i>belaki</i>	[eşpū'dza]	<i>esponje</i>	[eşpúndzɔ]	[eşpúndzə]	<i>esponja</i>	<i>éponge</i>
<i>sposare</i>	<i>ezkondu</i>	[eşpúza]	<i>esposa-tü</i>	[eşpuzá] ¹⁹	/eşpuzá/	<i>esposar</i>	<i>épouser</i>
<i>scālā, ærum</i>	<i>eskailera</i>	[eşkelé]	<i>eskeler</i>	[eşkalé]	/eşkálə/	<i>escalèrs</i>	<i>escalier</i>
<i>fine</i>	<i>fin</i>	[fi]	<i>fi</i>	[fi]	/fī/	<i>fin</i>	<i>fin</i>
	<i>larruzko</i>	[foradýa]	<i>forradiüra</i>	<i>ez</i>		<i>forradura</i>	<i>fourrure, doublure</i>
	<i>frantses</i>	[frantséş]	<i>frantses</i>	[frantsés]		<i>francés</i>	<i>Français</i>
	<i>frantximant</i>	[frantsim'ät]	<i>frantzimant</i>	[franʃimán]		<i>franchimand</i>	<i>qui mime le français</i>
<i>frigus, frigida</i>	<i>fresko</i>	[freşk]	<i>fresk</i>	[fresk]	/fresk/	<i>fresc</i>	<i>frais</i>
	<i>freskura</i>	[freşkýa]	<i>fresküra</i>	[freskýrɔ]		<i>frescura</i>	<i>fraicheur (temps)</i>
bas latin <i>faluppa</i>	<i>barrabas</i>	[fripú]	<i>fripu</i>	[fripú]	[fripü']	<i>fripon</i>	<i>fripon</i>
germ <i>*witan</i>	<i>kirten</i>	[gidér]	<i>gider</i>	<i>ez</i>		<i>guidar</i> ²⁰	<i>petit manche</i>

¹⁸ Zelta M. Grosclauden arabera (2000 : 59).

¹⁹ Gutxi edo ez erabilia Olorueko berriemaileen arabera.

²⁰ Olorueko berriemaileek forma hori ez dute ezagutzen ; biarnerari mailegu bat ote da ?

	<i>burruntzali</i>	[gáhe]	<i>gahe</i>	[gáhɔ] ²¹	[gáhə]	<i>gaha</i>	<i>cuiller à pot</i>
<i>vastare</i>	<i>gastatu</i>	[gáʂta]	<i>gasta-tü</i>	[gwastá]	/gwastá/	<i>g(u)astar</i>	<i>gâter</i>
<i>graneriu</i>	<i>bihitegi</i>	[grané] ²²	<i>graner</i>	[graé]	/graé/	<i>gra(nh)èr</i>	<i>grenier</i>
frq. * <i>hardjan</i>	<i>ausart</i>	[hardít]	<i>hardit</i>	[hardít]		<i>hardit</i>	<i>hardi</i>
	<i>zoriontsu</i>	[ijúʂ]	<i>irus</i>	[yrús]	[irús] ²³	<i>urós</i>	<i>heureux</i>
<i>jumpare</i>	<i>zabundu</i>	[zũ'pa]	<i>junpa-tü</i>	[zÿpá]	/jumpá/	<i>junpar</i>	<i>balancer</i>
<i>glōrīōsa</i>	<i>harropuztu</i>	[lorjúʂ]	<i>lorius</i>	[glurjúʂ]		<i>gloriós</i>	<i>vaniteux</i>
	<i>zoriongabe</i>	[maleúʂ]	<i>malerus</i>	[malyrús]		<i>malurós</i>	<i>malheureux</i>
	<i>trakets</i>	[maleʂtrýk]	<i>malestriik</i>	[dezestrýk] ²⁴		<i>desestruc</i>	<i>maladroit</i>
<i>mālītīōsus</i>	<i>jostalari</i>	[malesjúʂ]	<i>malezius</i>	[malisjúʂ]		<i>maliciós</i>	<i>malicieux</i>
<i>mantellum</i>	<i>eskuare</i>	[mātétʃ]	<i>mantetx</i>	[mātét] ²⁵		<i>mantèth</i>	<i>manteau (cheminée)</i>
		[man(e)úʂ]	<i>manus</i>	[mañús]		<i>manh□s</i>	<i>maniéré, couvé</i>
<i>medecina, medicus</i>	<i>mediku</i>	[bedezí]	<i>bedezi</i>	[medesí]		<i>medecin</i>	<i>médecin</i>
<i>minus</i>	<i>gutiago</i>	[mentʂ]	<i>ments</i>	[menʃ]	[mens] ²⁶	<i>mens(h)</i>	<i>moins</i>
	<i>zurgin</i>	[menyzé]	<i>menüser</i>	[menyzé]		<i>memüsèr</i>	<i>memuisier</i>
<i>mixtūra</i>	<i>mestura</i>	[meʂtýa]	<i>mestüra</i>	[mestýrɔ]	/mestýrə/	<i>mestura</i>	<i>méture</i>
<i>mixtūra</i>	<i>neurtu</i>	[mezýa]	<i>mesüra-tü</i>	[mezýrá]	/mezurá/	<i>mesurar</i>	<i>mesurer</i>
	<i>ozpin</i>	[minágre]	<i>minagre</i>	[binágre]		<i>vinagre</i>	<i>vincaigre</i>
	<i>ispilu</i>	[míaʌ]	<i>mirail</i>	[miráj]		<i>miralh</i>	<i>miroir</i>
<i>muccare</i>	<i>musuzapi</i>	[mukanásʂ]	<i>m/bukanas</i>	[mukadé] ²⁷		<i>mocanàs</i>	<i>mouchoir</i>
	<i>almaiz</i>	[murté]	<i>murter</i>	[murté]	[murté]	<i>mortèr</i>	<i>mortier</i>

²¹ « Zali » Olorueko berriemaileen arabera.

²² Zubererak bokal arteko -n- begiratu du, baina azentua azken silaban da. [garné] metatesia badugu ere.

²³ Aspeko ibarran [irús] Olorueko berriemaileen arabera.

²⁴ Olorueko berriemaileen arabera. Per Noste *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak *malestruc* ematen du.

²⁵ J. Bonnemasonek [mātétʃ] aipatzen du Aspe ibarrean (2005 : 75), Olorueko berriemaileek baieztatzen dute.

²⁶ Robert L.-k lehen forma eta Nathalie M.-k bigarrena.

²⁷ *Mocader* Olorueko berriemaileentzat. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak bi formak ematen ditu.

<i>nōdus</i>	<i>korapilo</i>	[nyt]	<i>nüt</i> ²⁸	[nyt] ²⁹	/nut/	<i>nod</i>	<i>noeud</i>
<i>oboedire+??</i>	<i>obeditzaile</i>	[obedj'ët]	<i>obedient</i>	<i>ez</i> ³⁰		<i>aubedissent</i>	<i>obéissant</i>
<i>honestus</i>	<i>zintzo</i>	[unéʃt]	<i>onest</i>	[awnéste]		<i>o/aunèste</i>	<i>honnête</i>
<i>hos(pi)tal(em)+arium</i>	<i>aterpekide</i>	[oʃtalé]	<i>ostaler</i>	[ustalé] ³¹		<i>ostalèr</i>	<i>aubergiste</i>
	<i>ardo gorri</i>	[pa lét]	<i>pailèt</i>	[pa lét]	[pa lét]	<i>palhet</i>	<i>vin rosé</i>
behe-lat. <i>parochia</i>	<i>parrokia</i>	[paropí(j)a]	<i>parropia</i>	[parókjə]		<i>parròpia</i>	<i>paroisse</i>
<i>pastillum</i>	<i>talo</i>	[paʃtétʃ]	<i>pastetx</i>	[pastét] ³²		<i>pastèth</i>	<i>galette de maïs</i>
<i>pausa</i>	<i>atsedenaldi</i>	[pʰawʃáda]	<i>pausada</i>	[páwzə]	[pawzádə]	<i>pausada</i> ³³	<i>pause</i>
<i>pauper</i>	<i>pobre</i>	[práwe]	<i>prau(b)e</i>	[práwbə]	/práwbə/	<i>praube</i>	<i>pauvre</i>
	<i>belarritako</i>	[pédént]	<i>pendent</i>	[pédén]	[péd'èts] ³⁴	<i>pendent</i>	<i>boucle d'oreille</i>
		[peA'ɔt]	<i>peilot</i>	[peg'ɔt]		<i>pegòt</i>	<i>niais, nigaud</i>
<i>perdere</i>	<i>galdu</i>	[perdyt]	<i>perdiit</i>	[pergýt] ³⁵		<i>perdut</i>	<i>perdu, triste personne</i>
<i>pira</i>	<i>madari</i>	[péa]	<i>pera</i>	[pérə]	/pérə/	<i>pera</i>	<i>poire</i>
<i>pietatis</i> ³⁶	<i>urrikalmen</i>	[pjetáte]	<i>pietate</i>	[pjetát]	[pjetát]	<i>pietat</i>	<i>pitié</i>
<i>plangere</i>	<i>deitoratu</i>	[pláni]	<i>plañi-tü</i>	[pláne]	/plánə/	<i>plànher</i>	<i>plaindre</i>
<i>placere</i>	<i>atsegin</i>	[plazé]	<i>plazer</i>	[plazé]	/plazé/	<i>plaser</i>	<i>plaisir</i>
	<i>plaza txiki</i>	[pla f'ɔt]	<i>plaxot</i>	[plasótə]	[pla f'ɔtə]	<i>plaxot</i>	<i>petite place</i>
<i>plicare</i>	<i>plegatu</i>	[pléga]	<i>plega-tü</i>	[plegá]		<i>plegar</i>	<i>plier</i>
<i>præstare</i>	<i>prestatu</i>	[préʃta]	<i>presta-tü</i>	[prestá]	/prestá/	<i>prestar</i>	<i>prêter, préparer</i>
<i>prēhensio</i>	<i>preso</i>	[prezuné]	<i>presuner</i>	[prezuné]		<i>presonèr</i>	<i>prisonnier</i>

²⁸ Zubererak *oropilo* ere bai badu, desegiteko zaila delarik.

²⁹ Olorueko berriemailetarik batek : [nyt] (N. M.), besteak : [nut] (R. L.).

³⁰ Olorueko berriemaileek ez dute erabilten Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak ematen duen *aubedissent* forma.

³¹ Olorueko berriemaileek ez dute erabilten. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak « aterpekide » adiera ematen du.

³² J. Bonnemasonek dio : « La prononciation basque est celle de la montagne » (2005 : 77), [pastétʃ] beraz.

³³ Gilbert Nariook emana. Per Nosten *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiaren ez dago.

³⁴ Pluralean Gilbert Nariooren arabera.

³⁵ -g-ekin Olorueko berriemaileen arabera.

³⁶ Latinari eta ez gaskoiari mailegatua behar bada, gaztelaniaren *piedad* hurrunagoa delarik.

<i>porcus</i>	<i>txerrikume</i>	[pujk'ɔt]	<i>puikot</i>	[purk'ɔt]	[purk'ɔt]	<i>pourcòt</i>	<i>cochon, saligaud</i>
<i>putere + nasus</i>	<i>zimitz</i>	[pyrná f]	<i>pürnax(a)</i>	[pyrná fɔ]	[pyrná fə]	<i>purnaisha</i>	<i>punaise</i>
	<i>ukabil</i>	[pynét]	<i>püinet</i>	[pynét]	[pynét]	<i>punhet</i> ³⁷	<i>poing</i>
<i>ridere</i>		[áraɬeɬ'ät]	<i>arraileilant</i>	[aridulén]		<i>arridolent</i>	<i>qui a de l'humour</i>
<i>rätīōnis</i>	<i>arrazoi</i>	[arrazũ'] ³⁸	<i>arrazu</i>	[razú]	/rez□/	<i>rason</i>	<i>raison</i>
<i>sapone</i> ³⁹	<i>xaboi</i>	[fabũ']	<i>xabu</i>	[sablú]	/sabl□/	<i>sab(l)on</i>	<i>savon</i>
<i>sartāgīnem</i>	<i>zartagin</i> ⁴⁰	[sarthán]	<i>zartan</i>	[sartánɔ]		<i>sartana</i>	<i>grilloir à châtaignes</i>
<i>sätīōnis</i>	<i>urtaro</i>	[şazũ']	<i>sasu</i>	[sazú]	/sez□/	<i>sason</i>	<i>saison</i>
<i>secare</i>	<i>zerratu</i>	[şéga]	<i>sega-tü</i>	[segá]	/segá/	<i>segar</i>	<i>scier</i>
<i>sequere</i>	<i>segitu</i>	[şégı]	<i>segi-tü</i>	[segí]	/segí/	<i>seguir</i>	<i>suivre</i>
<i>securu</i>	<i>segur</i>	[şegÿr]	<i>segür</i>	[segÿ]	/segÿ/	<i>segur</i>	<i>sûr</i>
<i>september</i>	<i>irail</i>	[şetemé]	<i>seteme</i>	[setéme]		<i>seteme</i>	<i>septembre</i>
<i>serius, seriusus</i>	<i>serio</i>	[şejúş]	<i>serius</i>	[serjúş]		<i>seriós</i>	<i>sérieux</i>
<i>sördīdīus</i>	<i>areago</i>	[şordéj]	<i>sordei(s)</i>	[surdé f]		<i>sordeis</i>	<i>pire</i>
<i>tabulam</i>	<i>taula</i>	[táwla]	<i>taula</i>	[táwɔ]	/táwɔ/	<i>taula</i>	<i>planche</i>
<i>tabulam+??</i>	<i>zola</i>	[tawláda]	<i>taulada</i>	[tawládɔ] ⁴¹		<i>(en)taulada</i>	<i>plancher</i>
		[trabatétf] ⁴²	<i>trabatetx</i>	[trabatét]		<i>travatèth</i>	<i>chevron de comble</i>
	<i>tratulari</i>	[tratyl'ät] ⁴³	<i>tratülant</i>	<i>ez</i>		<i>maquinhon</i>	<i>maquignon</i>
<i>tendere</i>	<i>samur</i>	[tr'ède]	<i>trende</i>	[tr'ède]		<i>trende</i>	<i>tendre</i>
	<i>odolki</i>	[trip'ɔt]	<i>tripot</i>	[trip] [tripú]		<i>trip, tripon</i>	<i>boudin</i>
	<i>ezkai</i>	[tʃarp'ɔt] ⁴⁴	<i>txarpoil/tx</i>	<i>ez</i>		<i>sarpoth</i> ⁴⁵	<i>thym</i>

³⁷ « Eskumutur » adiera.

³⁸ T. E.-E.k sudurkaritzetik gabeko formak nahiago ditu : [arrazú], [fabú] etab.

³⁹ Germanikoaren *saipon-etik.

⁴⁰ Gaztainak erretzeko tresna.

⁴¹ « Mahaitara » Olorueko berriemaileen arabera.

⁴² Peillenek emana, Lhandek *trabatexa*. T. E.-E.k ez du ezagutzen.

⁴³ [trata'l'ät] T. E.-E. ren arabera.

<i>exsuccare</i>	<i>eskuoihal</i>	[t.fykadé]	<i>txükader</i>	[é.fygadé]	<i>eishugader</i>	<i>torchon</i>
	<i>hezetsu</i>	[ými]	<i>ümi</i>	[ymíde]	<i>umide</i>	<i>humide</i>
		[siflét] ⁴⁶	<i>z/xiflet</i>	<i>ez</i> [sīkèt] [kuhát]	<i>estiflat</i>	<i>gifle</i>

⁴⁴ [t.farp'ɔtj] T. E.-E.ren arabera.

⁴⁵ « Sarpoil » biarneraz eta ez « ez kai ».

⁴⁶ P. Lhandek *zifleta* ematen du (*Dictionnaire basque-français et français-basque...*).